

Совет Безопасности

Шестидесятый год

Предварительный отчет

5204-е заседание
Четверг, 16 июня 2005 года, 15 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Председатель:	г-н де ла Саблиер	(Франция)
Члены:	Алжир	г-н Джакта
	Аргентина	г-н д'Алотто
	Бенин	г-н Зенсу
	Бразилия	г-н Таррисси да Фонтура
	Китай	г-н Чжан Ишань
	Дания	г-н Фоборг-Андерсен
	Греция	г-жа Телалиан
	Япония	г-н Осима
	Филиппины	г-н Меркадо
	Румыния	г-н Моток
	Российская Федерация	г-н Денисов
	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	сэр Эмир Джоунз Парри
	Объединенная Республика Танзания	г-жа Тадж
	Соединенные Штаты Америки	г-жа Паттерсон

Повестка дня

Ситуация в отношении Ирака

Доклад Генерального секретаря, представляемый во исполнение пункта 30 резолюции 1546 (2004) (S/2005/373)

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A).

05-38863 (R)

0538863

Заседание открывается в 15 ч. 15 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Ситуация в отношении Ирака

Доклад Генерального секретаря, представляемый во исполнение пункта 30 резолюции 1546 (2004) (S/2005/373)

Председатель (*говорит по-французски*): Я хотел бы информировать членов Совета о том, что мною получено письмо от представителя Ирака, в котором он просит направить ему приглашение принять участие в обсуждении пункта повестки дня Совета. Руководствуясь сложившейся практикой, я намерен, с согласия Совета, пригласить этого представителя для участия в обсуждении без права голоса согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

По приглашению Председателя г-н Аль-Истрабади (Ирак) занимает место за столом Совета.

Председатель (*говорит по-французски*): Сейчас Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта своей повестки дня. Заседание Совета проводится на основании договоренности, достигнутой в ходе проведенных им ранее консультаций.

На рассмотрении членов Совета находится документ S/2005/373, в котором содержится доклад Генерального секретаря, представляемый во исполнение пункта 30 резолюции 1546 (2004).

На этом заседании Совет Безопасности заслушает брифинг помощника Генерального секретаря по политическим вопросам г-на Данило Тюрка. Сейчас я предоставляю слово г-ну Тюрку.

Г-н Тюрк (*говорит по-английски*): Мне приятно ознакомить вас с четвертым докладом Генерального секретаря, представляемым во исполнение пункта 30 резолюции 1546 (2004) (S/2005/373). В этом докладе содержится последняя информация о деятельности Организации Объединенных Наций в Ираке в период после представления предыдущего доклада Генерального секретаря от 7 марта 2005 года(S/2005/141 и Corr.1). Поэтому я сосредоточу свои комментарии на политическом процессе, развивающемся со времени созыва Переходной национальной ассамблеи и формирования переходного правительства, а также на том, как он может повлиять на деятельность Организации Объединенных Наций в предстоящие месяцы.

Год спустя после принятия резолюции 1546 (2004) данный доклад представлен в момент, который вполне может оказаться для Ирака переломным — во внутреннем, региональном и международном контекстах. Подошло также время подвести определенные итоги, посмотреть, что уже удалось сделать, и пристально взглянуть на тот путь, который еще предстоит пройти.

Несмотря на устрашающие прогнозы относительно хода развития внутренней ситуации, пока Ираку, при поддержке Организации Объединенных Наций, удавалось выполнять все задачи, намеченные в рамках политического переходного процесса. Самое главное, что Ирак восстановил свой суверенитет, и после успешного проведения январских выборов в стране существует теперь вновь избранное правительство. Мы уже не раз убеждались, как трудно любому обществу, имеющему такую историю, как Ирак, осуществить столь фундаментальные преобразования. Безусловно, на этом пути были неизбежные сбои, и сегодняшние проблемы нельзя решить второпях. Поэтому важно, чтобы новое Переходное правительство и Переходная национальная ассамблея Ирака сохранили уже достигнутые успехи и самым серьезным образом занялись решением стоящих перед Ираком сложных проблем, связанных с дальнейшими шагами на переходном этапе.

Многие в Ираке и за его пределами считают, что политический переходный процесс вышел на решающий этап процесса национального примирения. Наш опыт в других странах мира показывает, что национальное примирение нуждается в конструктивных взаимоотношениях между большинством, находящимся у власти, и политическими меньшинствами. Демократические процессы имеют наибольший успех тогда, когда большинство позволяет меньшинствам в полной мере реализовать свои политические права и дает им возможность вносить вклад в управление своей страной и ее восстановление. С другой стороны, политические меньшинства в той же мере несут ответственность за участие в демократическом процессе и за поддержку

национальных усилий по восстановлению. Такие цели являются труднодостижимыми. Их особенно трудно достичь в такой стране, как Ирак, где этническая и религиозная принадлежность играют важную роль в политическом выборе.

По этой причине в докладе подчеркивается, что включение всех сторон, участие общественности и транспарентность политического процесса, а также его способность откликаться на основные требования всех участников политической жизни являются непреложными условиями обеспечения того, чтобы переходный процесс внушал к себе доверие и, следовательно, был успешным. Наличие заслуживающего доверия политического процесса будет иметь огромное значение для поддержания необходимой политической динамики, с тем чтобы Ирак прошел остающуюся часть пути переходного периода. Только при условии обеспечения доверия всех иракских сторон к этому процессу удастся учесть и решить волнующие их сложные проблемы. Ясно, что в этом нет ничего нового. На протяжении всех двух лет политического присутствия Организации Объединенных Наций в Ираке она последовательно работает над тем, чтобы политический процесс в стране был всеохватывающим. По-прежнему очень важно, чтобы все активизировали свои усилия с целью налаживания отношений друг с другом и укрепления доверия на основе диалога и формирования консенсуса.

Народ Ирака наделил новое правительство и Ассамблею мандатом и впредь подключать к процессу всех граждан и все политические группы, особенно те из них, которые считают, что их права по-прежнему ущемляются. В этой связи мы рады, что Специальный представитель Генерального секретаря г-н Ашраф Кази и сотрудники Отделения конституционной поддержки Миссии Организации Объединенных Наций по оказанию содействия Ираку (МООНСИ) смогли помочь в достижении сегодня принципиального согласия между Комитетом по разработке конституции Переходной национальной ассамблеи и представителями общины арабских суннитов на включение в состав Комитета еще 15 членов и 10 экспертов. Надеемся, что благодаря этому успеху иракцы смогут теперь добиться успеха в деле своевременной разработки конституции.

От всех потребуются гибкость и готовность идти на компромисс, что, безусловно, очень сложная задача для Ирака. Поэтому процесс, благодаря которому появится конституция, имеет такую же большую важность, как и ее содержание и ее своевременная разработка. Если все будет нормально, она сможет обеспечить пользующиеся широким признанием конституционные рамки прочного мира и стабильности. По просьбе правительства Ирака Специальный представитель Кази и МООНСИ будут и впредь тесно работать с представителями Ирака в интересах налаживания диалога и формирования консенсуса среди иракских сторон, а также обеспечения широкого конституционного процесса как в процедурном плане, так и по вопросам существа на основе активного участия и транспарентности. МООНСИ также все в большей степени берет на себя координацию международной помощи конституционному процессу.

В то же время мы создаем потенциал, который позволит МООНСИ и впредь оказывать поддержку Независимой избирательной комиссии в Ираке и другим соответствующим государственным органам в подготовке, планировании и определении оперативных потребностей в связи с предстоящими референдумом и выборами. Назначен новый руководитель группы по проведению выборов для организации работы этой группы в составе Миссии. Мы понимаем, что как время принятия, так и содержание новой конституции могут серьезно сказаться на подготовке к выборам, особенно в том, что касается нового закона о выборах. Как и в случае январских выборов, потребуется существенная международная помощь для успешного проведения референдума и выборов.

Для того чтобы переходный процесс увенчался успехом, необходимо, чтобы прогресс в политической области сопровождался ощутимым улучшением положения в деле реконструкции, развития и в гуманитарной области. После многих лет лишений граждане Ирака надеются сегодня на то, что их лидеры обеспечат получение ими дивидендов за их голоса на выборах в виде основополагающих услуг, рабочих мест и лучших условий жизни. Обещания улучшить условия жизни должны быть претворены в конкретные дела на благо иракцев. Организация Объединенных Наций посредством создания новаторских механизмов с участием иракских партнеров-исполнителей и на основе учета приоритетов иракцев продолжает свою работу по восстановлению и предоставлению помощи на цели развития в Ираке, в том числе в таких ключевых областях, как

управление страной, развитие людских ресурсов, а также искоренение нищеты, здравоохранение, образование и развитие сельских районов. Повышенное внимание к проблемам наращивания институционального потенциала на различных уровнях управления содействует совершенствованию государственного управления. МООНСИ активизирует также усилия по укреплению своей роли координатора предоставления помощи в отношениях между международными донорами и соответствующими иракскими структурами. Как и во многих других ситуациях по всему миру, координирующая роль Организации Объединенных Наций представляет собой пример ценного дополнительного фактора в контексте международных усилий по оказанию помощи.

Все эти усилия осуществляются в условиях сохраняющейся чрезвычайно сложной обстановки в плане безопасности. Особую тревогу вызывает то, что многие из тех, кто совершает акты насилия, все чаще делают это из фанатических убеждений. Наша главная обеспокоенность заключается в том, что ни в чем не повинные иракские гражданские лица попрежнему становятся основными жертвами насилия и применения силы. Никакая цель не может служить оправданием для актов террора, цель которых состоит в том, чтобы калечить и убивать ни в чем не повинных мужчин, женщин и детей. В то же время все стороны обязаны в полной мере выполнять свои обязательства по международному гуманитарному праву и обеспечивать, чтобы применение силы сводилось к минимуму во имя сокращения числа жертв среди гражданского населения.

В конечном счете, для того чтобы инициативы в области безопасности могли дать положительные результаты, необходимо, чтобы они были частью более широкого и внушающего доверие политического процесса, который решал бы коренные политические проблемы. Сейчас, два года спустя после падения старого режима, очень важно, чтобы новое правительство при поддержке международного сообщества эффективно обеспечивало базовые услуги и делало больше в плане укрепления верховенства права и уважения прав человека, с тем чтобы все иракцы могли жить без страха в условиях уважения их достоинства.

Помогая иракскому народу и его правительству в их усилиях, Организация Объединенных Наций полна решимости и впредь выполнять свой мандат в соответствии с резолюцией 1546 (2004) в максимально возможной мере и настолько, насколько это будут позволять обстоятельства. В докладе четко говорится о том, что, несмотря на достижение, во взаимодействии с многонациональными силами, значительного прогресса в области безопасности и оказания поддержки, МООНСИ по-прежнему сталкивается с большими трудностями, которые могут серьезно осложнить планируемое расширение нашей деятельности в Ираке.

МООНСИ уже продемонстрировала, что эффективность можно обеспечить, имея ограниченный потенциал на местах. Наша готовность оправдать ожидания, связываемые с Организацией Объединенных Наций, как внутри Ирака, так и за его пределами, должна непременно сопровождаться реалистичной оценкой существующих условий в плане безопасности и условий деятельности. На основе нашего подхода, разработанного после возвращения МООНСИ в Ирак, мы будем и впредь делать все от нас зависящее для того, чтобы определить, как сложившиеся обстоятельства могут содействовать, а не мешать МООНСИ в выполнении ее задач. При этом Специальный представитель Генерального секретаря Кази и персонал МООНСИ заслуживают всемерной поддержки со стороны Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи.

Доклад вышел в свет накануне крупной международной конференции по Ираку, которая будет проведена в Брюсселе 22 июня. Это самая последняя из серии региональных и международных инициатив, включая состоявшуюся в Шарм-эш-Шейхе в ноябре 2004 года встречу на уровне министров. Все они позволили привлечь внимание к необходимости успешного осуществления процесса восстановления, о котором говорится в резолюции 1546 (2004). Предстоящая конференция открывает перед международным сообществом новую возможность расширить и углубить консенсус в отношении поддержки переходного процесса в Ираке и роли Организации Объединенных Наций. Показателями успеха явятся, среди прочего, распределение бремени по оказанию помощи среди большего числа международных участников, позитивное воздействие на положение на местах и эффективное осуществление последующей деятельности.

Как в Ираке, так и за его пределами нет недостатка в плане финансовых ресурсов, консультаций, рекомендаций или готовности поддержать иракский народ в его исторических усилиях. И Ирак, и меж-

дународное сообщество не имеют другого выбора, кроме как добиться успеха. Всем сторонам — новому иракскому правительству, многонациональным силам, Совету и Организации Объединенных Наций — надлежит выполнить возложенную на них коллективную задачу по обеспечению полного осуществления резолюции 1546 (2004). Лишь на основе широкого подхода с участием всех соответствующих субъектов мы сможем установить необходимые партнерские отношения с Ираком, с тем чтобы помочь ему вновь занять свое законное место в международном сообществе.

Председатель (*говорит по-французски*): Я благодарю г-на Тюрка за его брифинг.

Я предоставляю слово представителю Ирака.

Г-н аль-Истрабади (Ирак) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, прежде всего я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поздравить Вас с вступлением на пост Председателя Совета Безопасности в этом месяце и воздать должное Вашему предшественнику, Постоянному представителю Дании, за ее работу в прошлом месяце.

Выступая с этим заявлением, я помню, что только две недели назад министр иностранных дел Ирака г-н Хошияр Зибари сделал всеобъемлющий доклад о положении в Ираке. Поэтому я постараюсь не затрагивать вновь вопросы, которые он поднимал. Я также понимаю, что с момента моего последнего выступления в Совете в сентябре 2004 года для представителей Ирака стало обычной практикой выступать по таким поводам.

Два значительных события происходят сейчас в Багдаде. Первое связано с внутренней эволюцией Ирака и переходом страны к демократии. Я имею в виду, конечно, процесс разработки постоянной конституции. Позвольте мне заверить Совет в том, что мое правительство остро сознает необходимость предоставления всем сегментам иракского общества возможности принять участие в процессе разработки конституции. Мы осознаем необходимость обеспечения поддержки процесса разработки конституции более широкими слоями общества, как и необходимость достижения существенных результатов. Сейчас рассматриваются несколько предложений, касающихся путей и средств решения этой важнейшей задачи.

В настоящее время началась работа по созданию общих механизмов разработки конституции — создаются комитеты по рассмотрению различных отдельных вопросов. Мы помним, что Закон о государственном управлении в переходный период предусматривает завершение работы по разработке конституции к 15 августа и что этот график был закреплен в резолюции 1546. Правительство Ирака остается приверженным представлению проекта текста постоянной конституции к 15 августа 2005 года.

Второе планируемое сейчас событие — международная конференция, которая пройдет в Брюсселе на следующей неделе. Она станет важным шагом на пути к обретению вновь Ираком принадлежащего ему по праву места в сообществе государств. Приглашения на Конференцию были разосланы 85 участникам на основе просьбы правительства Ирака, которое играет руководящую роль в организации Конференции. Цели созыва Конференции, в соответствии с резолюцией 1546 (2004), следующие: мобилизовать международное сообщество на поддержку Ирака в целом; обеспечить практическую помощь в осуществлении политического и экономического процессов и процесса восстановления; и содействовать утверждению принципов верховенства права. Я рад отметить, что в поддержку этих целей европейская «тройка» посетила Багдад 9 июня 2005 года.

Позвольте мне остановиться на нескольких примечательных моментах в докладе Генерального секретаря (S/2005/373), касающихся перехода Ирака к демократии. В докладе говорится о сохраняющейся обеспокоенности в отношении положения с правами человека в Ираке. Позвольте мне заверить Совет и мировое сообщество, что правительство Ирака также обеспокоено этим и привержено неуклонному улучшению ситуации в области прав человека. Хотя нам предстоит еще многое сделать, мы прошли большой путь за последние два года.

Мы создали министерство по правам человека для оказания помощи в осуществлении обязательств Ирака по международному праву в области прав человека. В Ираке растет число организаций гражданского общества, приверженных обеспечению прав человека, терпимости и прав женщин. Международные организации по правам человека, которым в прошлом приходилось работать за пределами страны и полагаться на анекдотичные све-

дения экспатриантов, сейчас могут свободно работать в Ираке. У них есть представительства в Багдаде и по всей стране, и им предоставлен беспрепятственный доступ в правительственные учреждения, в том числе учреждения нашей судебной и пенитенциарной систем. Такой доступ, я думаю, не имеет прецедентов в нашем регионе.

Мы будем продолжать изучать пути улучшения ситуации в области прав человека в нашей стране и надеемся на помощь международного сообщества в этом деле. После 35 лет правления режима, отличавшегося крайней жестокостью, нашим государственным институтам придется приложить значительные усилия для того, чтобы возродить культуру уважения прав человека, но мы полны решимости достичь этой, имеющей жизненно важное значение для нашего переходного периода, цели.

Генеральный секретарь отмечает в своем докладе, что значительные средства, потраченные в Ираке Группой Организации Объединенных Наций по вопросам развития (ГООНВР) и Всемирным банком, были направлены на создание потенциала и подготовку тех, кто будет обучать. Мое правительство приветствует выделение этих средств и отмечает, что укрепление потенциала является важной частью нашего восстановления. Вместе с тем, сейчас приоритетным направлением должно быть направление средств на осуществление проектов на местах в Ираке, например, на развитие инфраструктуры. Создание потенциала не оказывает того же воздействия, как доллары, потраченные непосредственно на цели экономического развития, являющегося важнейшим фактором в обеспечении стабильности. Хотя мы благодарны за то, что ГООНВР и Всемирный банк выделяют средства более, наверное, активно, чем другие доноры, мы считаем, что необходимо повысить темпы выделения и увеличить объем средств, расходуемых внутри Ирака.

Мы приветствуем назначения в Миссию Организации Объединенных Наций по содействию Ираку (МООНСИ), о которых говорится в докладе Генерального секретаря. Николас Хейсом, глава отделения конституционной поддержки, и Микаэл фон дер Шуленбург, заместитель Специального представителя Генерального секретаря по политическим вопросам в Ираке, принесут с собой богатство технического опыта в момент, когда мы начинаем разработку постоянной конституции и завершаем политический процесс. Мое правительство с особым удовлетворением отмечает то, что, по крайней мере, эти два должностных лица приступили к исполнению своих обязанностей непосредственно в Ираке, и вновь призывает всех их коллег из Организации Объединенных Наций в соседних государствах присоединиться к ним — если не в Багдаде, то в Басре или Эрбиле. Мы приветствуем назначение советника по вопросам проведения выборов для оказания помощи в подготовке конституционного референдума и выборов в конце года.

В последние два года всякий раз, когда представитель Ирака выступал в этом Зале, мы призывали Организацию Объединенных Наций взять на себя еще большие ответственность и обязательства в Ираке. Сейчас пришло время Ираку — где впервые за 51 год функционирует избранное правительство — поднять вопрос о собственных обязательствах и о своем долге перед Организацией.

Помимо того, чтобы быть добропорядочным гражданином мира, первейший долг всех государств-членов — выплачивать Организации Объединенных Наций свои взносы на своевременной основе. Хотя предыдущий режим позволял себе накапливать задолженность на протяжении 11 лет, мое правительство считает полную выплату задолженности Ирака важнейшим шагом в направлении продолжения процесса реинтеграции нашей страны в сообщество государств и выполнения ею обычных обязательств, как любое другое государство. В этой связи министр Зибари направил письмо Генеральному секретарю с просьбой перевести достаточное количество средств со специального счета, созданного по резолюции 986 (1995), с тем чтобы полностью погасить остающуюся задолженность перед Организацией Объединенных Наций. Мы крайне признательны за позитивные отклики членов Совета Безопасности и Секретариата в том, что касается этого вопроса.

В прошлом месяце Совет Безопасности надлежащим образом рассмотрел мандаты многонациональных сил и Международного контрольно-консультативного совета. Такой обзор был предусмотрен резолюцией 1546 (2004). Однако мы с уважением напоминаем членам Совета, что в пункте 22 этой резолюции Совет Безопасности подтверждает «свое намерение пересмотреть мандаты Комиссии Организации Объединенных Наций по наблюдению, контролю и инспекциям и Международного агентства по атомной энергии».

Мы сознаем, что это один из сложнейших вопросов, связанных с нашей полной реинтеграцией в международную систему. Вместе с тем мы считаем, что уместно приступить к обсуждению этого вопроса и путей достижения консенсуса, который, как мы надеемся, не за горами.

В этой связи я хотел бы сослаться на национальный доклад Ирака, представленный в соответствии с резолюций 1540 (2004), документ S/AC.44/2004/(02)/116, в котором Ирак заявил, что он «глубоко привержен осуществлению резолюции 1540 (2004) Совета Безопасности и готов сотрудничать с Комитетом, учрежденным данной резолюцией».

Таким образом, существуют некоторые основополагающие соображения, которыми следует руководствоваться при проведении предлагаемой мною дискуссии. Первое такое основополагающее соображение состоит в том, что Ирак не стремится приобретать или производить оружие массового уничтожения или создавать его запасы. Иракцы одними из первых пострадали от применения такого оружия. В подтверждение этого мне достаточно лишь упомянуть Халабджу. Второе основополагающее соображение заключается в том, что по мере того, как Ирак продолжает движение по пути реинтеграции в мировую систему, в том числе посредством признания международных норм, регулирующих системы такого оружия, он рассчитывает на такое к себе отношение, которое ничем не отличалось бы от отношения к любому иному государству-члену.

Я постоянно думаю о том, что в следующем месяце исполнится два года с тех пор, как для встречи с Советом Безопасности из Багдада прибыла первая делегация Управляющего совета Ирака. Дорога эта для нас была длинной, но, несмотря на многочисленные трудности, мы добились замечательных успехов. Мы прошли путь от оккупации к восстановлению год назад нашего суверенитета. Иракцы, впервые за всю мою жизнь, посредством проведения выборов, результаты которых были непредсказуемы и неизвестны до тех пор, пока не были подсчитаны голоса, свободно избрали правительство. Срок полномочий этого правительства ограничен и известен. Теперь мы рассчитываем, что к концу года у нас будет постоянная конституция и будет проведена еще одна серия выборов. Сделано немало: бывшее государство-изгой, государство-пария, правительство которого удерживалось у власти за счет запугивания и устрашения собственных граждан, существенно продвинулось вперед по пути превращения в государство, где у власти находится сформированное по итогам выборов правительство, по пути интеграции, при содействии международного сообщества, в семью цивилизованных государств. Наши преобразования еще не завершены, но я считаю, что этот процесс уже необратим. Познав вкус свободы, назад мы уже не повернем.

Председатель (*говорит по-французски*): На этом Совет Безопасности завершает нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

Согласно договоренности, достигнутой в ходе состоявшихся ранее в Совете консультаций, я теперь приглашаю членов Совета на неофициальные консультации для продолжения обсуждения этой темы.

Заседание закрывается в 15 ч. 45 м.